

Sunday Newsletter (#11, 2016) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

NOVEMBER 20, 2016 – 22nd SUNDAY AFTER PENTECOST.

**(Tone 5. *Holy 33 Martyrs of Melitene (290); Martyr Theodotus of Ancyra (303);
Martyrs Melasippus, Cassina, their son Antoninus and 40 children at Ancyra (363).
Leaping with Joy icon of the Mother of God (1795).***

(The Scripture Readings: *Epistle: Gal. 6:11-18; Gospel: Lk. 8:41-56).*

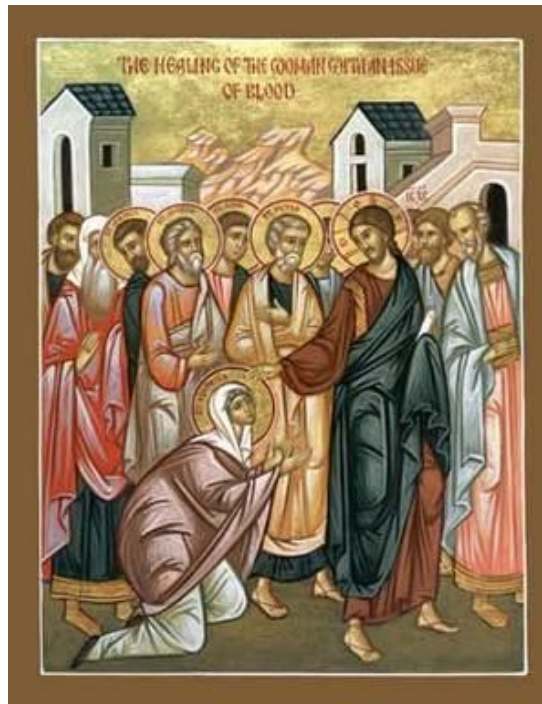
20 ЛИСТОПАДА, 2016 – 22-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

**(Голос 5. *33 Мчч. у Мелітині (III); Мчч. Феодота корчемника (303); Мчч.
Меласиппа і Касинії та сина їхнього Антоніна та з ним 40 дітей
Анкирських (363); «Взиграніє» ікони Божої Матері (1795).***

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Галатів 6:11-18; Євангеліє: Лк. 8:41-56).*

Хвора жінка, для того щоб стати здоровою, доторкнулась до Ісусової одежі. Як же нам, доторкатися до Ісуса тепер, запитаємо ми, коли Ісус воскрес і фізично не ходить по землі, як дві тисячі років тому? Господь залишивши нам Свою Церкву, яка водима Духом Святим, і через Святі Таїнства Церкви, продовжує перебувати з нами тут, на землі. Отже, ми доторкаємось до нашого Спасителя через Таїнства Його Церкви. І найбільше через Таїнства Сповіді і Причастя Святих Тіла і Крові Господніх.

Сповіддю – Господь очищає серце і душу, а Причастям – Господь оселюється в нас для життя вічного.



Healing of the Woman with the issue of blood

<http://interruptingthesilence.com/>

A sick woman to become healthy touched Jesus' garment. How can we touch Jesus now, we may ask, when Jesus is risen and physically doesn't walk through the land as two thousand years ago? Our Lord left us His Church, which is guiding by the Holy Spirit and through the Holy Mysteries of the Church He continues to be with us here on earth. So, we touch our Savior through the Sacraments of His Church; and most of all through the Mysteries of Confession and Communion of the Holy Body and Blood of the Lord. By Confession - the Lord purifies our heart and soul, and by Communion - the Lord dwells in us for life eternal.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 8:41-56)

Одного разу прийшов чоловік на ім'я Іаїр, який був начальником синагоги; і, припавши до ніг Ісусових, благав Його увійти до нього в дім; бо у нього була єдина дочка років дванадцяти, і та помирала. Коли ж Він йшов, народ тиснув Його.

І жінка, що дванадцять років страждала на кровотечу, витратила на лікарів усе своє майно і в жодного не змогла вилікуватися. І, підійшовши ззаду, доторкнулася до краю одежі Його; і вмить кровотеча у неї зупинилась. І сказав Ісус: хто доторкнувся до Мене? Коли ж усі відмовлялися, Петро і ті, що були з Ним, сказали: Наставнику, народ оточує Тебе і тисне, - а Ти говориш: хто доторкнувся до Мене? Ісус же сказав: хтось доторкнувся до Мене, бо Я відчув, як сила вийшла з Мене.

Жінка, побачивши, що вона не втаїлася, тремтячи, підійшла і, впавши перед Ним, розповіла Йому перед усім народом, з якої причини доторкнулася до Нього і як раптом зцілилася. Він сказав їй: бадьорись, дочко! Віра твоя спасла тебе, іди з миром!

Коли Він ще говорив це, приходить один з дому начальника синагоги і говорить йому: твоя дочка вмерла, не турбуй Учителя. Ісус же, почувши це, сказав йому: не бійся, тільки віруй, і спасенна буде. Прийшовши в дім, не дозволив увійти нікому, крім Петра, Іоана і Якова та батька і матері тієї дівчини. Всі плакали і ридали за нею. А Він сказав: не плачте, вона не вмерла, але спить. І глузували з Нього, знаючи, що вона вмерла. Він же, виславши всіх геть, узяв її за руку і виголосив: дівчино, встань. І повернувся дух її, і воскресла вмить, і Він звелів дати їй їсти. І здивувалися батьки її. Він же повелів їм нікому не казати про те, що сталося. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 8:41-56)

At that time there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitude thronged Him.

Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped. And Jesus said, "Who touched Me?" When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from me."

Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately. And he said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace."

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher." But when Jesus heard it, He answered him saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well." When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl. Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping." And they ridiculed Him, knowing that she was dead. But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise." Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given something to eat. And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened. *(NKJV)*

COMMENTARY: Healing power flows from Christ. That which Jesus touches or which touches Him, is sanctified. The power to heal comes through the garment (v. 44) of Jesus but originates within Him. Similarly, we use physical things in the Orthodox Church because in the context of faith and prayer, the power of Christ works through them. There is power in the paint or wood of an icon, or in the metal of a cross, or in oil or water, only if it is sanctified by Christ. *(Orthodox Study Bible, 1997, p. 159)*

Тропар, Голос 5:

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своім.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 5:

До пекла, Спасе мій, зійшов єси/ і ворота зруйнував Ти, як Всесильний,/ померлих, як Творець, воскресив з Собою,/ і смерті жало притупив Ти,/ і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче./ Тому всі ми взиваємо: „Спаси нас, Господи.”

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 5

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас / від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.

Tropar, Tone 5:

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 5:

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 5:

You, O Lord, shall protect us and preserve us/ from this generation and forever.

Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.

АПОСТОЛ: (Гал. 6:11-18)

Читець: З Послання до Галатів святого Апостола Павла читання.

Браття!

Бачите, як багато я написав вам власною рукою. Ті, які бажають хвалитися плоттю, примушують вас обрізуватися тільки для того, щоб їх не гнали за хрест Христів, бо й самі ті, що обрізуються, не дотримуються закону, але хочуть, щоб ви обрізувалися, аби похвалитися вашою плоттю.

А я не бажаю хвалитися, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, Яким для мене світ розп'ятий і я для світу.

Бо у Христі Ісусі не має ваги ні обрізання, ні необрізання, а нове створіння. Тим, які живуть за цим правилом, мир їм і милість та Ізраїлеві Божому.

А втім, ніхто не обтяжуй мене: бо я ношу рани Господа Ісуса на тілі моїм. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з духом вашим, браття! Амінь.
(УПФ)

Алилуя:

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (Gal. 6:11-18)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

Brethren!

See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God.

From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

(NKJV)

Alleluia Verses:

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

ХРИСТОВІ ПОВЧАННЯ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, навчися слухати Мого голосу, і в короткому часі зробиш великий поступ. Той, хто слухає Мене, навчається набагато швидше, ніж той, хто покладається лише на свої природні таланти. Мої повчання приносять мудрість, мир і духовну міць.

2. Мої вірні учні вчаться цінувати земні речі за їхньою справжньою вартістю. Вони розуміють, як швидко блякне земна слава. Вони знають, яким короткотривалим є земний добробут, і якою досконалою і невмирущою є радість Неба. Вони усвідомлюють, яка мізерна і квола людська любов у порівнянні з любов'ю безмежного Бога.

3. Мої повчання придатні для кожного. Чи хтось читає, чи молиться, чи приймає Святі Тайни, чи керується порадами духовного провідника, Я поступаю до душі через різні засоби, даючи світло для розуміння і силу для діяння.

4. Те, що говорю кожній людині, залежить від її духовного рівня. Деякі люди ніколи не підносяться вище надзвичайніших знань, бо не приклали для цього жодних зусиль. Тим, хто намагається бути ближче Мене, приношу краще розуміння деяких особливих правд. Тим, які часто докладають зусиль, щоб приділити Мені найбільше уваги, дарую чудове внутрішнє бачення, глибоке проникнення в красу і велич Моєї святої Правди.

5. Стережися, однак, усіх нерозумних крайнощів. Моя ласка ніколи не надихає їх. Вони постають через духовну гординю, духовну ненаситність чи бажання самозадоволення. Ніколи не забувай цього: те, що перешкоджає твоїм щоденним обов'язкам та зобов'язанням, - противиться Моїй Волі.

РОЗВАЖ:

Я повинен стати духовним слухачем, який протягом дня час від часу звертає свою думку до Бога. Чи використовуватиму книги, чи власні зусилля, Ісус прийде до мене і дасть мені Свої думки. Він допоможе мені пізнати Його бажання і зрозуміти Його Волю. Коли ж виникатимуть сумніви чи питання, як-от чи моє натхнення справді від Бога, мені слід радитися зі священником. Ісус прагне розповісти мені багато про глибше значення життя і надзвичайну радість Неба. Не зможу чути Його голосу, поки не навчуся робити паузи та вслухатись в Нього.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, Добра Книжка, 2007, ст. 20-23)

UNCEASING REMEMBRANCE OF GOD

By now, most likely, you have already confessed and taken Communion... Most of all, however, I hope that you feel the joy of salvation in the Lord. For the Lord is in you, and where the Lord is, there is also salvation...

...Thus, it is only with respect to the Lord that one can truly say, "What are you afraid of?" The Lord is with you. This I also say to you: Do not be afraid of either inner or outer turmoil, for the Lord is with you. Do not lose your living faith in this, and your heart will affirm, *Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil (Psalm 22:4)*. It is fitting for all who take Communion to sing, *The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge (Psalm 45:8)*. *(Continued on p. 6)*

Now that you have been renewed and fortified by Divine mercy and are inspired by the Lord's presence, walk in the way of the Lord that you have adopted so diligently, and do so until the evening of your life. As an aid to you, I will remind you of a certain secret of the worthy life in the Lord, that is, of the unceasing remembrance of God...

...Nothing special is required for this, just the intention of accepting it and exerting yourself, and remembering that the Lord is in you and close by you, and looks at you and inside of you just as intently as if someone were looking right at you. So that you do not do something, just remember that the Lord is close by and watching. Work at making this a habit, and you will get used to it, and as soon as it is a habit, or is almost a habit, you will see the redeeming action that comes from it in the soul. Just do not forget that remembrance of God is not like remembrance of other things, that it must be combined with the fear of God and reverence of Him.

...To make it easier to acquire the habit of remembrance of God, there is a special method for fervent Christians; that is, the unceasing repetition of a short prayer of two to three words. Most common is "Lord, have mercy!" "Lord, Jesus Christ, have mercy on me, a sinner!" If you have never heard this, then listen, and if you have never done it, then begin doing it from this moment on. Whether you are walking, sitting, working, eating, going to bed, repeat over and over the words, "Lord have mercy!" "Lord, Jesus Christ, have mercy on me, a sinner!" From long practice of this, the words will fasten themselves to the tongue so that they will repeat themselves. This has a very settling effect on the soaring and wandering of the thoughts. Again, do not forget to combine this prayer with reverence... Be of good cheer and rejoice that you are entering on the path of genuine service to the Lord, the true path that can lead you to the inheritance of the Heavenly Kingdom... (*St. Theophan the Recluse, The Spiritual Life...*, 2000, p. 186-188)

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Cabbage Rolls on Wednesday, November 23rd in preparation for Pyrogie Supper. Please come and help.

HOLODOMOR COMMEMORATION DAY will be held on Sunday, November 27th, 2016 at 1:00 pm., in the Ukrainian Hall of Holy Trinity Orthodox Cathedral (154 E 10th Ave, Vancouver, BC). 1:00 pm – Memorial Service; 1:30 pm - Honorary speakers; 2:00 pm – "Genocide Revealed" documentary screening.

AGM MEETING will be held on December 4th, 2016 following Fellowship. Please mark this date on your calendar and plan to attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), and Demyan Pozdyk (28) who celebrate Birthdays in November. May God grant them strong faith, good health, peace, love, salvation and preserve them for Many Years!

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Monday, November 21 – Divine Liturgy (St. Michael) at 10:00 am

Saturday, November 26 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, November 27 – Divine Liturgy at 10:00 am